

江苏工业学院图书馆

藏书章

汉英对照 绘图本

陆游诗选

SELECTED POEMS BY LU YU

中国文学出版社 编

中国文学出版社
外语教学与研究出版社

图书在版编目(CIP)数据

陆游诗选:汉英对照/(宋)陆游著;杨宪益,戴乃迭译;张小欧绘。-北京:中国文学出版社,外语教学与研究出版社,1999. 1

(玲珑诗画/野莽主编)

ISBN 7-5071-0450-8

I. 陆… II. ①陆… ②杨… ③戴… ④张… III. 诗歌-作品-中国-宋代-选集-汉英对照 IV. I222.744

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 00153 号

选题策划:野莽

责任编辑:陈海燕

封面设计:陈慕现

配 画:张小欧

外语教学与研究出版社(北京西三环北路 19 号)

出版发行

中国文学出版社(北京百万庄路 24 号)

北京大学印刷厂印刷

新华书店北京发行所经销

开本 850 × 1168 1/64 2.125 印张

1999 年 1 月第 1 版 1999 年 1 月第 1 次印刷

1—5000 册

ISBN 7-5071-0450-8/I·465

定价:4.50 元

《玲珑诗画》序

中国古典诗歌发展到唐宋时代，已成为艺术皇冠上的璀璨明珠。千百年来，它以眩目的光华，无穷的魅力，诱惑着一代又一代沉恋文海的华夏学子。在中国，没有任何一部文学作品的传播能与唐诗宋词相比，它使泱泱大国无处不浸透着高贵典雅的古诗余韵与遗风。它众多的篇章不仅为文人学士，而且亦为民间妇孺所熟知，以至于村头牛背，万口传唱。纵然是在非常的岁月，它的风采也从未在战火和饥荒中湮灭。近半个世纪以来，国内曾出版过无数版本，从全唐诗到各种诗词选，力求满足广大读者的不同需要。而我们的出版者们仍不满足，仍在作着另辟蹊径的努力，这套中、英对照的玲珑诗丛即是如此。除却个别极具成就的优

秀诗人超越了唐宋时代，丛书一般以一位唐宋诗词大家三十篇左右的代表作品为单册，以原作、英译、配画为内容，以方便携带、兜中能藏的体积为开本，精彩设计，华美装帧。敬请本土或国际的朋友怀着各自的目的，或欣赏，学习，收藏，或作馈赠之品。是为书前小语。

野 莽

1998年12月20日

Foreword

Chinese classical poetry developed by the Tang (AD 618 – 907) and Song (AD 960 – 1279) dynasties to become the brightest jewel on the Chinese literary scene. For centuries, its brilliance has drawn and nurtured generations of young lovers of art and literature. In China, no other literary genre can match the influence of Tang and Song poetry, whose classical perfection and sheer beauty have reached into every corner of this vast country. A great number of the poems are not only known by scholars but have become folk culture familiar to all, so that it is not uncommon to find shepherds singing these masterpieces. Their timeless grace has survived the years, even through times of war and disasters. In the last half century,

with the rapid growth of the publishing industry, countless editions of classical anthologies have come out to serve the different needs of Chinese readers — and publishers are still looking for new ideas. The publishing of this pocket-sized Chinese-English series is part of that endeavor. Each book contains about thirty representative works of famous poets, mainly from the Tang or Song dynasties. English translations by renowned translators accompany the original Chinese poems, along with lovely illustrations — making these books perfect for study or appreciation, as a collector's item or gift, for both Chinese and international readers.

Ye Mang

December 23, 1998

目 录

- 2 □ 游山西村
A Visit to a Village West of the Mountains
- 6 □ 闻雨
Listening to the Rain
- 10 □ 山南行
A Journey South of the Mountain
- 14 □ 剑门道中遇微雨
Encountering Light Rain at the Sword Pass

18 □ 三月十七日夜醉中作

Written in My Cups at Night on the 17th of the 3rd Month

22 □ 闻虏乱有感

News Comes of Fighting Among the Tartars

26 □ 八月二十二日嘉州大阅

The Review at Jiazhou on the 22nd of the 8th Month

30 □ 宝剑吟

Song of the Sword

34 □ 花时遍游诸家园(其二)

A Stroll Through Some Gardens in Blossom Time(Ⅱ)

38 □ 雨

Rain

42 □ 过野人家有感

Thoughts While Passing a Farm House

46 □ 万里桥江上习射

Archery Practice by the River at Wanli Bridge

50 □ 关山月

Moonlight over the Mountain Pass

54 □ 出塞曲

Song of the Northern Border

58 □ 过灵石三峰(其一)

Rassing Mount Lingshi (I)

62 □ 弋阳道中遇大雪

The Snowstorm on the Way to Yiyang

66 □ 长句

A Poem Written in the Saddle

70 □ 冒雨登拟岘台观江涨

I Climb Niyan Tower in the Rain to Watch the River Rise

- 74 □ 秋旱方甚，七月二十八夜忽雨，喜而有作
Delight at Rain after a Bad Spell of Drought
- 78 □ 小园(其一)
My Small Garden (I)
- 82 □ 蔬圃绝句(其二)
The Vegetable Garden (II)
- 86 □ 草书歌
Calligraphy
- 90 □ 秋夜将晓，出篱门迎凉有感(其二)
Thoughts before Dawn in Autumn as I Step Through the Wicker Gate (II)
- 94 □ 临安春雨初霁
After Spring Rain in Hangzhou
- 98 □ 十一月四日风雨大作(其二)
The Great Storm on the Fourth of the 11th Month (II)

102 □ 落梅

Fallen Plum Blossom

106 □ 农家叹

Lament for a Peasant Household

110 □ 衰疾

Old and Ailing

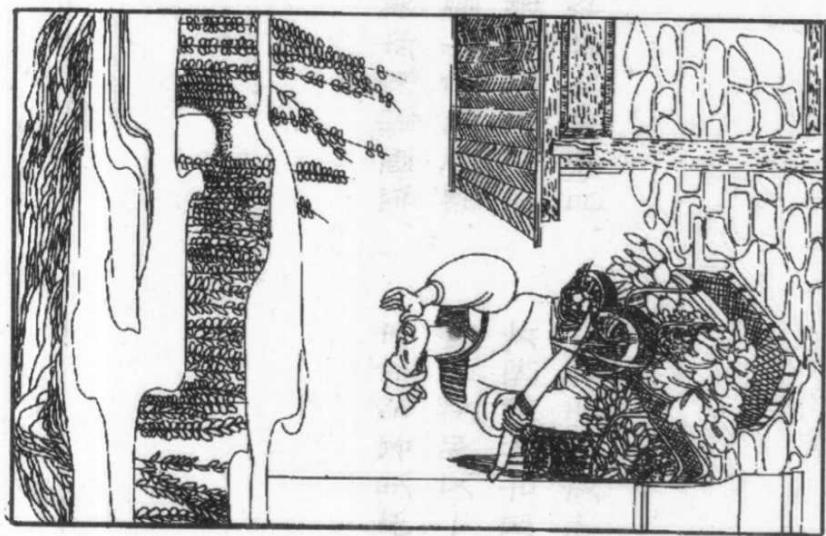
114 □ 春早得雨(其二)

Rain in Early Spring (II)

118 □ 示儿

To My Son

山重水复疑无路 柳暗花明又一村。



莫笑农家腊酒浑，	丰年留客足鸡豚。
山重水复疑无路，	柳暗花明又一村。
箫鼓追随春社近，	衣冠简朴古风存。
从今若许闲乘月，	拄杖无时夜叩门。

*Don't sneer at the lees in the peasants' wine,
In a good year they've chicken and pork to offer guests.
Where hills bend, streams wind and the pathway seems to end,
Past dark willows and flowers in bloom lies another village.
They greet the spring sacrifice here with pipes and drums,
And dress simply, keeping up the old traditions.
Some evening when I'm free and there is moonlight,
I shall stroll over with my stick and knock at their gate.*

春社：古以立春后第五个戊日为春社日，于此日祭社稷神以祈丰年。**闲乘月**：趁着月明之夜出外闲游。

夜阑闻急雨，起坐涕交流。

